

# HALLA SAN

Opus #4

UNE CHRONIQUE CORÉENNE  
DE NICOLAS BOUVIER

*Commande musicale  
Festival Détours  
de Babel – Grenoble*

*Coproduction Festival  
Détours de Babel /  
Percussions Claviers  
de Lyon*

**Samedi 23 janvier à 16h**  
– Théâtre des Abbesses  
à Paris (création mondiale)

**Samedi 26 mars à 19h30**  
– Salle Olivier Messiaen  
à Grenoble, dans le cadre  
du festival Détours de Babel

**CLAUDE DEBUSSY**  
**Trois Préludes**

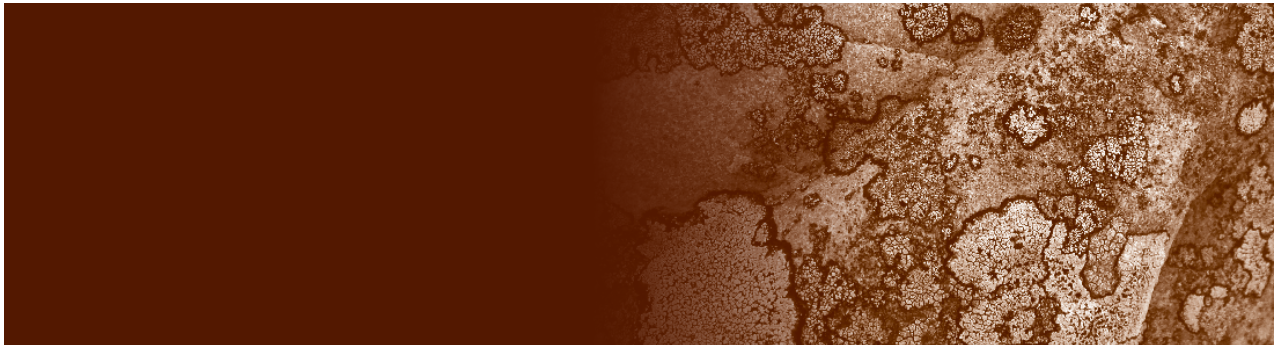
La danse de Puck, Des pas sur  
la neige, Les collines d'Anacapri  
(Transcription de Gérard Leconte)

**UZONG CHOE**  
**Trois Préludes**

Préludes I, IV et XII  
(Transcription Gilles Dumoulin)

**&**

**ARNAUD PETIT**  
**Halla San**, une chronique  
coréenne de Nicolas Bouvier  
(Avec Yuree Jang, soprano  
Voix enregistrée de Didier Sandre,  
de la Comédie française)



Visuel de Halla San © Frédéric Reynaud

# HALLA SAN

## FESTIVAL LES DÉTOURS DE BABEL

### PROGRAMME POUR PERCUSSIONS CLAVIERS ET VOIX

Depuis les années croisées France-Chine en 2004, les Percussions Claviers de Lyon mènent des échanges artistiques internationaux, particulièrement en Asie. En 2016, ils réalisent un programme de concert, fruit d'une collaboration avec un compositeur français, Arnaud Petit, et un compositeur coréen Uzong Choe.

**Halla San**, une chronique coréenne de **Nicolas Bouvier** est le titre d'une œuvre commandée par l'ensemble au compositeur **Arnaud Petit**. Depuis janvier 2015, il travaille avec les Percussions Claviers de Lyon pour donner vie à un alliage inédit à partir des mots de Nicolas Bouvier, des sonorités de l'ensemble et de celles de la soprano coréenne Yuree Jang. L'œuvre s'appuie sur le texte incroyable de l'écrivain-voyageur, enregistré par le comédien **Didier Sandre**, de la *Comédie française*.

Autour de cette œuvre en création, les **Percussions Claviers de Lyon** donnent leur version des préludes de deux compositeurs – l'un français, l'autre coréen – mettant ainsi en valeur les reflets d'une culture sur l'autre.

Musicien formé à l'Université Nationale de Séoul puis au Conservatoire de Paris, directeur artistique de l'Ensemble TIMF, le compositeur coréen **Uzong Choe** se trouve à la croisée de deux traditions musicales. En résidence auprès des Percussions Claviers de Lyon en juin 2015, il propose d'intégrer trois de ses *Préludes* pour piano au programme *Halla San*.

**Gérard Lecoq** saisit l'occasion et poursuit la transcription des célèbres *Préludes* de **Claude Debussy**. Un choix de ces œuvres concises, mais empreintes d'audace et de liberté, rappelle le regard que le grand compositeur français portait vers l'Orient.

Un concert unique qui met en scène la rencontre des imaginaires français et coréens.

**Gilles Dumoulin**, *proposition musicale*

Ce programme est également soutenu par Musique Nouvelle en Liberté (MNL).



Une initiative de France Festivals  
en partenariat avec l'Onda, la Sacem et la Sacd

«Un voyageur, dans les années soixante du siècle dernier, observe la Corée qu'il vient d'atteindre après être passé par le Japon. Écrivain au regard précis et empathique, érudit et amusé, il nous fait découvrir en des lignes à la fois subtiles et profondes un pays qu'il rencontre pour la première fois, mais dont il connaît l'histoire et ses drames coloniaux. Il se nomme Nicolas Bouvier, auteur par ailleurs d'un exceptionnel récit de voyage universellement admiré, *L'usage du monde*. Finalement, il décide de faire l'ascension d'une montagne, le Halla San, et de décrire alors les péripéties qui vont l'amener au terme de celle-ci. Ce récit, tiré d'un ouvrage de Nicolas Bouvier qui s'intitule *Journal d'Aran et d'autres lieux*, est la trame de l'œuvre *Halla San*.

La littérature de voyage est une forme puissante d'évocation aux multiples visages depuis Homère relatant les voyages d'Ulysse en passant par les récits aussi disparates que ceux de Comynnes, Rabelais, Montaigne, Stendhal, jusqu'aux admirables romans de Joseph Conrad, les récits d'Elle Maillart (amie et modèle de N. Bouvier), et tant d'autres. Le voyageur observe le monde en train de l'observer. Qu'il relate ou invente, deux termes ici étonnamment proches, l'écrivain du déplacement s'est justement mis aux côtés du monde pour le mieux voir, et en apprécier les détails qui échappent à tout autre que lui. Nicolas Bouvier, dont par ailleurs les évocations des musiciens et des musiques qu'il rencontre sont exceptionnelles (il est musicien lui-même), dévoile ici et là les théâtres naturels en lesquels se jouent les événements de la vie coréenne des années soixante.

L'écrivain s'invite dans le concert sous la forme de la voix enregistrée de Didier Sandre, de la *Comédie française*, et donne à l'œuvre musicale sa trame narrative. Des évocations, inspirées par le texte original, chantées par la soprano coréenne Yuree Jang, sont comme des résonances du texte parlé, et devraient provoquer une sorte « d'aura poétique et mémorielle ». Les auditeurs perçoivent progressivement ces « ombres » portées par la chanteuse, et relayées par les instruments des Percussions Claviers de Lyon.

Les mots chantés se retrouvent souvent dans le texte parlé. Parfois leur émission chantée précède leur apparition parlée, parfois elle la suit. Anticipation ou remémoration : l'effet devrait accentuer une sensation de rêve. Cette sensation, c'est ce que j'aimerais atteindre au cours de la pièce. »

**Arnaud Petit**, compositeur

## ARNAUD PETIT

**Arnaud Petit** a été formé au CNSM de Paris, élève de Pierre Boulez et ancien professeur à l'IRCAM. Il a reçu des commandes de la part de nombreux ensembles, institutions et festivals (État Français, État Italien, Ircam, Fondation Gan, Fondation Beaumarchais, Fondation Orange, Sacem, Radio France, Roma europa, ainsi que plusieurs compagnies ou orchestres). Il s'est intéressé à diverses formes musicales, avec une prédilection pour la relation de la musique au récit, notamment le cinéma, l'oratorio et l'opéra. Son premier opéra *La Place de la République* fut créé au Centre Pompidou par l'Ircam et l'EIC en 1991, l'avant dernier, *Cantatrix Sopranica L.*, d'après Georges Perec, crée en 2006 à l'opéra de Reims, fit l'objet d'une tournée en 2008, et fut lauréat de l'International Theatre Institute à Berlin (Unesco). Son dernier opéra, *La bête dans la jungle*, d'après Henry James, a été créé en 2011 avec l'Orchestre Les Siècles sous la direction de François-Xavier Roth, et sera repris prochainement à l'opéra de Cologne. Il travaille notamment aujourd'hui à un opéra technologique, *I.D.*, en collaboration avec Alain Fleischer, qui associe plusieurs partenaires tels que l'Ircam, le Cirmmt (Montréal), l'Inria, Numediart (Mons), le théâtre Omnibus (Montréal), et le Fresnoy (Studio national des arts contemporains, Tourcoing), où il est artiste et professeur invité pendant la saison 2014-15.

## UZONG CHOE

**Uzong Choe** est un compositeur formé à l'Université Nationale de Séoul puis au Conservatoire de Paris, directeur artistique de l'Ensemble TIMF. Ses œuvres couvrent une large variété de styles musicaux et de points de vue esthétiques, de la musique ancienne à sa récente recherche sur la polyphonie européenne et de la musique traditionnelle coréenne au théâtre musical. Elles ont été jouées dans divers festivals tels que le Gaudeamus Music Week et les ISCM World Music Days à Manchester. Depuis 2001, il est professeur de composition et de théorie musicale à l'Université Nationale de Séoul, et directeur artistique de l'Ensemble TIMF en résidence au Tongyeong Festival International de Musique.



Arnaud Petit - DR.

## GILLES DUMOULIN

Membre des Percussions Claviers de Lyon depuis 2002, il prend en charge, en 2008, la coordination des actions culturelles et devient, en 2015, délégué artistique de l'ensemble.

Né en 1977, une pratique de la musique dès l'enfance et des études au conservatoire de Clermont-Ferrand avec Claude Giot bâtissent le socle de son parcours. Sa formation classique ne l'empêche pas d'explorer le champ des possibles et il s'investit dans des groupes aux influences éclectiques, du trash-musette aux musiques latines, du répertoire renaissance à la création.

Il aurait également pu s'épanouir dans les sciences mais il choisit de devenir musicien en étudiant auprès de Jean Geoffroy et de Georges Van Gucht aux CNSMD de Lyon où il obtient son DNESM en 2001.

En 2001, il a participé à l'Académie du XX<sup>e</sup> siècle sous la direction de M.W. Chung et a régulièrement joué dans les Orchestres Nationaux de Lyon et Toulouse et au sein de l'Ensemble Orchestral Contemporain. Il est à l'initiative de *Batêches*, projet issu d'une co-production internationale avec l'Ensemble Sixtrum, Canada. Création poétique et musicale composée par Patrick Burgan à partir de poèmes de Gaston Miron; ce concert est présenté en France en mars 2015 et au Québec en février 2016.



Une initiative de France Festivals  
en partenariat avec l'Onda, la Sacem et la Sacc



Percussions Claviers de Lyon © Ariane Mestre

## PERCUSSIONS CLAVIERS DE LYON DIRECTEUR ARTISTIQUE: GÉRARD LECOINTE

Depuis trente ans, les **Percussions Claviers de Lyon** poursuivent leur itinéraire à la rencontre du public en France et dans le monde, affirmant le potentiel de la percussion par l'alliance inédite des marimbas, vibraphones et xylophones. En concert et dans des spectacles, les cinq musiciens de l'ensemble interprètent des œuvres éclectiques, expressions des écritures contemporaines ou du patrimoine musical. Engagés et reconus dans leur travail avec des compositeurs (Gavin Bryars, Graham Fitkin, Thierry Pécou) et des metteurs en scène (Jean Lacornerie, Emmanuelle Prager), croisant les arts et les esthétiques, ils font redécouvrir Bernstein, Debussy ou encore Ravel et créent avec les artistes d'aujourd'hui.

Les Percussions Claviers de Lyon sont en résidence au Théâtre de la Renaissance – Oullins Lyon Métropole depuis septembre 2014.

Les Percussions Claviers de Lyon sont subventionnés et conventionnés par le Ministère de la Culture – DRAC Rhône-Alpes, la Région Auvergne Rhône-Alpes et la Ville de Lyon. L'ensemble reçoit le soutien de la SPEDIDAM et de la SACEM, de Delta Imprimerie et de Rythmes et Sons. Avec le soutien du Club d'Entreprises des Percussions Claviers de Lyon.

## YUREE JANG

Après des études de piano et de flûte, **Yuree Jang** choisit finalement de se consacrer entièrement au chant. L'Opéra de Nancy l'engage, en 2006, dans *Vénus et Adonis* de Desmarets avec Les Talens Lyriques (direction: Christophe Rousset). Elle a chanté entre autres Susanna dans *Les Noces de Figaro* au Théâtre de Besançon, Luisa (*Les Fiançailles au couvent*) à la Stadthalle de Bayreuth, Minerve (*Orphée aux Enfers*) à l'Opéra de Montpellier, Corinna (*Il viaggio a Reims*) à l'Opéra de Metz, la Première Servante (*Médée* de Cherubini) à l'Opéra de Nancy, la Première Dame (*La Flûte enchantée*) à l'Opéra de Lausanne, Juliette (*Die Tote Stadt de Horngold*) à l'Opéra national de Lorraine.

## DIDIER SANDRE

Louis Laine, dans *L'Échange* de Paul Claudel fut le premier rôle de **Didier Sandre** en 1968. Après un détour vers le Théâtre pour enfants et l'animation culturelle avec Catherine Dasté, il a joué, entre autres, sous la direction de Bernard Sobel, Jorge Lavelli, Jean-Pierre Vincent, Maurice Béjart, Giorgio Strehler, Patrice Chéreau, Luc Bondy, Antoine Vitez, Jacques Lassalle, Christian Schiaretti, Claudia Stavisky, Alain Françon. En 1987, le Syndicat de la critique lui a décerné son prix du meilleur acteur et en 1996 il reçoit le Molière du meilleur acteur pour *Un Mari idéal* d'Oscar Wilde.

Il a joué récemment en tournée, puis à Paris au Théâtre de la Madeleine, *Collaboration* de R. Harwood mis en scène par G. Werler aux côtés de Michel Aumont et de Christiane Cohendy. Il a reçu le prix du Brigadier 2013 pour son interprétation du rôle de Stefan Zweig dans cette production. Depuis 2012, il a rejoint la troupe de la Comédie Française. Par ailleurs, il a tourné sous la direction des plus grands (Pascale Ferrand, Eric Rohmer, Abraham Segal, Lucas Belvaux, Agnès Jaoui et Carlos Saboga).

Passionné de musique, il participe régulièrement à des concerts qui intègrent un récitant dans des œuvres de répertoire, ou construits spécifiquement pour la scène créant une passerelle entre musique, poésie et littérature. Il a travaillé ainsi avec, l'Orchestre de Paris, l'Ensemble Inter-Contemporain, l'Orchestre de Poitou-Charentes, l'Orchestre national d'Ile de France, sous la direction de Pierre Boulez, Myung Wung Chung, David Robertson, Franz Brüggen, Jean-François Heisser, Jean-Claude Pennetier etc, ou avec des solistes tels que Abdel Rahman El Bacha, Alexandre Tharaud, Jeff Cohen, Pascal Rogé, Pascal Amoyel, Emmanuel Bertrand, François Chaplin, David Bismuth, Geneviève Laurenceau, Tedi Papavrami ou des formations de musique de chambre telles que le Quatuor Ludwig.

### Effectif:

Percussions Claviers de Lyon (5 musiciens),  
1 chanteuse soliste, 1 régisseur général, 1 régisseur son,  
1 chargé de production

### Fiche technique:

- Plateau: 8 m ouverture x 7 m profondeur
- 9 praticables 2 x 1 m, hauteur 40 cm
- Lumière: Plein feux + 1 ponctuel
- Concert sonorisé par l'organisateur (voir détails sur FT)
- Accès poids lourd obligatoire + équipe pour la manutention + parking PL

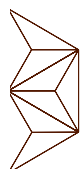
### Prix de cession:

5 000 € ++ net de taxes (hors hébergement, restauration, transports et SACEM)



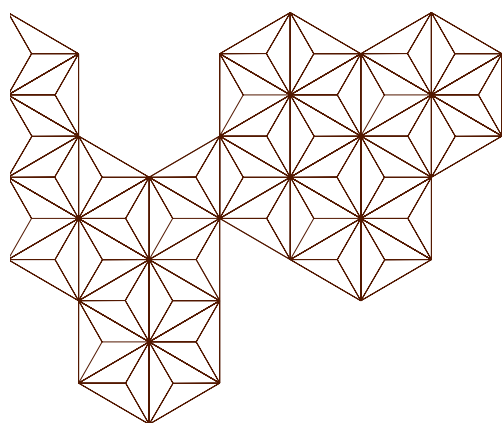
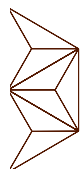
Une initiative de France Festivals  
en partenariat avec l'Onda, la Sacem et la Sacc

# VALORISATION ET OUTILS DE DIFFUSION ASSOCIÉS | OPUS #4



Les Percussions Claviers de Lyon ont à cœur de développer des actions pédagogiques et culturelles en direction de tous les publics. Dans les centres sociaux ou culturels, dans les conservatoires, dans les écoles, les collèges ou les lycées, ils proposent des ateliers et diverses formes de rencontre autour de leur répertoire ou à de la musique improvisée.

Lors de leurs tournées en France et à l'étranger, les Percussions Claviers de Lyon accompagnent et prolongent leur présence sur scène par ces moments de partage et de sensibilisation. De la sensibilisation artistique à l'accompagnement de jeunes musiciens, ces actions s'adressent à tous les publics en mettant l'accent sur une pratique créative de la musique. Que se soit dans le monde entier à l'occasion des tournées, ou sur leur territoire d'implantation à Lyon, les actions proposées par l'ensemble sont toutes encadrées par un ou plusieurs membres de la formation des cinq musiciens, qui ont à cœur de transmettre leur passion.



## CAPTATION VIDÉO

(En cours de négociation)

## RENCONTRES ET BORD DE SCÈNE

Rencontres et bords de scène peuvent être proposés à l'issue des représentations avec les musiciens des Percussions Claviers de Lyon.

## MASTERCLASSE

Sous forme d'une ou plusieurs séances ponctuelles, les Percussions Claviers de Lyon proposent des master-classes à des élèves de percussions autour d'œuvres préparées en cours. Cette séance se veut une étape décisive au cours de laquelle l'expérience de l'intervenant est partagée avec des élèves réunis autour d'un projet de musique de chambre avec percussion, quel que soit leur niveau.

Les ensembles concernés sont des ensembles de claviers (extraits du répertoire des Percussions Claviers de Lyon disponibles), des ensembles de percussions ou des ensembles mixtes. Les participants présentent à cette occasion des œuvres dont le contenu a été abordé auparavant mais dont la réalisation n'est pas nécessairement aboutie. La musique est abordée sous tous ses aspects: son individuel et son d'ensemble, écoute, interprétation, style, contexte culturel et historique, technique instrumentale, choix et installation des instruments, etc.

Dans le travail d'ensemble, on mettra en valeur le lien entre convivialité et cohésion musicale, atout irremplaçable en répétition comme sur scène.

## CONFÉRENCE

*Pansori, voix de la Corée* avec Hervé Péjaudier et Han Yumi – **Samedi 26 mars à 18h.**



Une initiative de France Festivals  
en partenariat avec l'Onda, la Sacem et la Sacd

téléphone 01 56 81 01 05  
e-mail administration@francefestivals.com

[www.francefestivals.com](http://www.francefestivals.com)